

ўсведамляе значную вартасць гістарычнай праўды, як творца вылучае ў якасці найбольш важкіх эстэтычную і духоўна-маральную функцыі мастацтва, падае узор годных чалавечых паводзін.

1. Караткевіч, У. Леаніды не вернуцца да Зямлі: раман амаль што сентыментальны / У. Караткевіч. – Мінск: Папуры, 2021. – 496 с.
2. Караткевіч У. Збор твораў: У 8 т. Т. 1. Вершы, паэмы / [Аўт. прадм. В.Быкаў]. – Мінск: Маст. літ., 1987. – 431 с.
3. Фантазія. URL: <https://belarusy.net/uladzimir-karatkevich/fantaziya/> (дата абрацання: 03.03.25).
4. Навасельцава, Г.В. Жанр рамана ў беларускай літаратуры другой паловы XX – пачатку XX стагоддзя: манаграфія / Г. В. Навасельцава. – Тэкст: электронны // Рэпозіторый ВДУ імя П. М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/25755> (дата абрацання: 25.11.2024). – Электронная копія печ. изд. – Віцебск: ВДУ імя П. М. Машэрава, 2020. – 268 с.

ПРОБЛЕМА ТРАНСФОРМАЦИИ ГЕНДЕРА ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА РАССКАЗОВ «КНИГА ДЖУНГЛЕЙ» Р. КИПЛИНГА)

Васьковская А.Г.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Синкевич Т.И., ст. преподаватель

Искажение гендера персонажей при переводе с английского языка на русский – это важная и многогранная тема, которая затрагивает как лингвистические, так и культурные аспекты. При переводе художественных произведений часто возникает необходимость адаптировать персонажей к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Это может привести к изменению пола или гендерной идентичности персонажей, что, в свою очередь, вызывает множество вопросов и дискуссий. В данной статье нами был проведён анализ особенностей перевода на русский язык сборника рассказов Редьярда Киплинга «Книга джунглей» Е.М. Чистяковой-Вэр и Н.Л. Друзес. Цель исследования – определение языковых и культурных причин изменения пола персонажей и последствия этих изменений при переводе произведения Р. Киплинга «Книга джунглей».

Материал и методы. Материалом послужил сборник рассказов Р. Киплинга «Книга джунглей». В работе использованы описательный метод, метод сравнительного анализа.

Результаты и их обсуждение. При переводе часто необходимо вносить изменения в грамматическую, лексическую и семантическую структуры языка. Традиционно при переводе художественного текста переводчики изменяли пол персонажей в зависимости от рода существительного в русском языке. Однако такая практика, игнорирующая гендерную идентификацию в оригинальном тексте, может в некоторых случаях исказить восприятие произведения. Так, например, Багира в оригинальной «Книге джунглей» является самцом, о чём мы можем судить по местоимениям мужского рода «he», относящимся к этому персонажу:

«Everybody knew Bagheera, and nobody cared to cross his path; for he was as cunning as Tabaqui, as bold as the wild buffalo, and as reckless as the wounded elephant» [6].

«Все в джунглях знали Багиру, и никто не захотел бы становиться ей поперёк дороги, ибо она была хитра, как Табаки, отважна, как дикий буйвол, и бесстрашна, как раненый слон» (перевод Н.Л. Друзес) [3].

Интересно то, что нет ни одного перевода «Книги джунглей» на русский язык, где Багира была бы самцом, как в оригинале. Одной из основных причин этого, как мы полагаем, наличие языковых особенностей, ибо в русском языке гендерные различия имеют грамматическое выражение. Так, например, в «Русской грамматике» 1980 года М.А. Кронгауз выделяет некоторые морфологические средства, которые

образуют слова со значением принадлежности женскому полу: суффиксы -к(а) (пассажирка), -иц(а) (любимица), -ниц(а) (учительница), -их(а) (повариха), -ш(а) (библиотекарша), -/j/- (шалунья), -н(а) (Петровна), -ин(я) (героиня), -есс(а) (поэтесса), -ис(а) (актриса), флексии -а, -я и т. д. [5]. Таким образом, пол в русском языке обычно соответствует грамматическому роду существительного. Стрекоза – априори она. Оса – тоже. Осёл – он. Раз пантера – значит, она. Однако в английском языке таких гендерных разграничений, связанных с грамматикой, нет, поэтому в случае с переводом лексем, имеющих отношение к животным, которые персонифицируются в художественной литературе, возникают проблемы. Переводчик, сталкиваясь с такими языковыми особенностями, должен учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные контексты, в которых эти слова и выражения используются. Так, например, в индийской культуре имя Багира – мужское. Существует огромное множество индийских мужских имён, которые заканчиваются на -а, -я: Адитья, Ашока, Индра, Капила, Рама, Сумантра, Шанкара, Шива, Шаурья, Махатма и т.д.

Как отмечает филолог Мария Елифёрова, Багира у Киплинга – это герой-воин с «романтическим восточным колоритом» [2]. Отношения между ним и Маугли представляют собой дружбу двух мужчин, а не материнскую заботу о «лягушонке», поскольку такую роль успешно выполняет волчица. Последствия искажения гендера более всего заметны в рассказе «Весенний бег». Вопрос Маугли о том, подходит ли его другу резвиться и кататься на спине, становится гораздо более значимым, если он адресован не своенравной кошечке, а тому, кто для мальчика олицетворяет мужественность и стойкость. Юноша упрекает своего друга в недостаточной мужественности и одновременно завидует тому, что у Багиры есть пара. Почему Маугли недоволен, можно понять лишь в оригинальном тексте, в переводе же его претензии к Багире выглядят необоснованными:

– Багира, пристало ли чёрной пантере валяться на спине и бить лапами по воздуху, словно лесной кошке?

– Аоу! – сказала Багира.

– Послушай, ну пристало ли чёрной пантере так кривляться, кашлять, выть и кататься по траве? Не забывай, что мы с тобой хозяева джунглей [3].

Маугли полагает, что его боевые товарищи предали его, увлекшись чем-то, что он считает недостойным для мужчин. Однако, если Багира – самка, возникает ощущение, будто Маугли ревнует её, что вызывает много недоумеваний при восприятии текста. Мария Елифёрова считает, что именно по этой причине Нине Дарузес приходится сокращать многие моменты, а не потому, что была цель адаптировать произведение для детей [2].

Однако такая трансформация пола персонажа при переводе «Книги джунглей» на русский язык не единична. Рассмотрим ещё один подобный случай. В рассказе «Королевский анкас» Маугли сталкивается с гигантской белой коброй, которая охраняла сокровища древнего города. У Киплинга этот персонаж – самец. Об этом свидетельствует употребление местоимений мужского рода «he» по отношению к змее в оригинале и обращение к ней как к «Отцу кобр»:

*“I am of the Jungle. The wolves are my people, and Kaa here is my brother. **Father of Cobras**, who are thou?”*

*“**He** is very old. **Father of Cobras**, there is only the Jungle here, as it has been since the beginning” (оригинал) [6].*

Рассмотрим перевод вышеприведённых строк у Н.Л. Дарузес:

*«Я из джунглей. Волки – мой народ, а это Каа, мой брат. А ты кто, **мать Кобр?**»*

«Она очень стара... Прародительница Кобр, тут кругом одни только джунгли, как и было всегда, с самого начала» [3].

Как мы видим, в каноническом переводе Нины Леонидовны Дарузес «Отец Кобр» стал «Матерью Кобр» и даже «Прародительницей». Очевидно, что изменение пола змеи при переводе на русский язык произошло по причине естественного согласования пола со словом женского рода «кобра» в русском языке. Точно так же, как и в случае с Багирой («пантера» = «она моя» = «женский пол»).

Естественно, раз пол змеи стал женским, то и говорить о себе она стала в женском роде:

«Давно уже не видала я человека, а этот человек говорит по-нашему» [3].

В переводе у Е. М. Чистяковой-Вэр, наоборот, пол змеи остался тем же, каким является и в оригинале, т.е. мужским:

«Я из джунглей. Волки – мое племя, а питон Каа – мой брат. Отец Кобр, кто ты?» [4]

Однако это повлияло на то, что белая кобра в данном варианте перевода вынуждена говорить о себе то от лица мужского пола, то от лица женского:

«Сквозь камни опустили сокровище, и я слышал пение браминов, моих повелителей».

«– Раза два-три люди приходили сюда, – свирепо ответила белая кобра, – но они молчали, пока я не подкрадывалась к ним в темноте...» [4]

Стоит отметить, что кобра-альбинос – очень редкая змея в Индии и почитается там как священное животное. В индийских мифах довольно часто упоминаются полубожественные существа, которых называют «нагами» («наг» переводится как «змея» с санскрита). Эти змеи-самцы живут далеко под землёй и охраняют несметные сокровища. Наги позволяют войти в сокровищницу только достойным, избранным людям, других же, тех, кто был жаден, кто желал украсть богатства, змеи убивают на месте. Что же касается самок нагов (нагинь), то они обычно обитают вблизи воды и являются символом плодородия, женского начала. Известно также, что они могут обращаться в девушек, чтобы соблазнить земных мужчин [1]. Можно сделать вывод, что изменение пола персонажа при переводе может повлечь за собой искажение даже замысла автора связать произведение с культурными особенностями определённой страны.

Заключение. Таким образом, мы выяснили, что одной из самых распространённых причин искажения пола персонажей в художественных произведениях является различие в языковых структурах. В английском языке многие слова и выражения являются гендерно нейтральными, в то время как в русском языке гендерная маркированность более выражена, да и культурные стереотипы и нормы также играют значительную роль в процессе перевода. В некоторых случаях переводчики могут изменять пол или гендер персонажа, чтобы лучше соответствовать ожиданиям русскоязычной аудитории, что может привести к искажению авторского замысла и изменению восприятия персонажа.

1. Дахно, И.А. Чешуя Наги / И.А. Дахно. – URL: <https://proza.ru/2011/06/05/1304> (дата обращения: 20.02.2025).
2. Елифёрова, М.В. Багира сказал... / М.В. Елифёрова. – URL: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-eng/eliferova-bagira-skazala.htm> (дата обращения: 19.02.2025).
3. Киплинг, Р. Книга джунглей / Р. Киплинг; перевод с английского Н.Л. Дарузес. – URL: https://read-hub.com/read_924317-4 (дата обращения: 17.02.2025).
4. Киплинг, Р. Книга джунглей / Р. Киплинг; перевод с английского Е.М. Чистякова-Вэр. – URL: <https://poesias.ru/in-proza/joseph-kipling/joseph-kipling1060.shtml> (дата обращения: 20.02.2025).
5. Кронгауз, М.А. Русская грамматика / М.А. Кронгауз. – URL: <https://litera-globus.ru/ancient-east/russkaya-grammatika-1980-chitat-onlain-tom-1-russkaya-grammatika/> (дата обращения: 18.02.2025).
6. Kipling, R. The Jungle Book / R. Kipling. – URL: <https://e-libr.com/rudyard-kipling-the-jungle-book/> (дата обращения: 15.02.2025).